

## MANY BATTLES

### *Free Translation*

*Note: (1) In this story there are various groups attacking various other groups, and it difficult in some cases to determine exactly which group Siko is talking about. (2) Siko mentions the names of some of his relatives at the end, but they do not actually participate in the events of the story, so I have classified it as a traditional story.*

Our relatives spoke like us. They spoke the same as us. They fought each other over women. They cut in before others to marry women. They cast spells on each other.

He married. A jaguar bit his wife's head off. He was sleepy. He lay there and had sex with his wife. He slept with his wife. He didn't know it, but he was in the hammock with his headless wife.

He woke up. "Oh no, I have been lying in the hammock with my wife in this state. Something killed my wife." The jaguar had killed someone.

Then her mother cried.

"Yes, something attacked my wife. Someone is responsible for this," he said.

They had formerly been fighting among themselves. They broke off relations with each other and began to fight each other. They used to be many, but they disappeared. They went into the forest. They are the ones who the Banawás found. There are many Banawás today. They were going to fight each other. They argued, and fought each other. They planned against each other. They fought each other. They coated arrows with iha poison. They coated arrows, and fought each other. They killed each other all day long. They shot each other with arrows.

"When my daughter was alive long ago..."<sup>165</sup>

The first group arrived.

"I don't know. I guess she escaped. They went running away," said a woman of the man's daughter's village.

Then his daughter appeared. "There comes my daughter."

"Did you escape?"

"I escaped. Father, they killed my husband."

"Oh no."

"They killed my husband, and I went running after the others. I have come here," she said.

"I guess they killed my son-in-law. My son-in-law married my daughter."

Then they spoke. "They aren't anymore. They all died," said his daughter.

Others of her village went into the forest and came out at another place, and stayed there.

"Weren't you prepared?"

"Yes, we were prepared."

"Me. Go ahead and kill me."<sup>166</sup>

Many young men carried bows and arrows. They went there carrying bows and arrows.

---

165 The man's daughter's village was attacked, and he thought his daughter had been killed.

166 The man was making a show of bravery, addressing their enemies, who were not present.

## MANY BATTLES

Their voices could be heard. They were many.

"Someone is coming," they said.

They didn't fight at night. They fought during the day, so they could watch out. One of them went there. Right away someone cried out because he had shot him with an arrow.

They shot them with arrows. Tiii, the people of the village were running. The ones who survived pulled out arrows from the dead ones. They also shot the ones who lived in other houses nearby. They shot them with arrows, and they died.

When they had all died, they carried them off. They were in a pile. All the women died. They uncovered the vaginas of the women and the girls. They uncovered their vaginas as they lay on the ground dead.

They spoke. "Father, Father."

"Huh?"

"Father, look at the big vaginas. You shot my vagina with an arrow."<sup>167</sup>

"Cut it out. Put it on your penis, so you can be with her. Let it rot."

Some of them survived, and they started out and went to another village. They all got together.

"They are really something. Some of them died. They didn't all die. We will shoot the ones that are left with arrows. We shot them with arrows."

Then they went there again. They came back, and slept. They left in the morning and went there again. They fought again, and some of them died.

They fought many times, because there were many of them. They shot each other with arrows. Half of them died.

They wanted to fight against the same group again. They fought them again. They killed them again. They shot them with arrows again.

Some of them escaped. They escaped because their arrows were all gone.

When they went there, "Let's go. Some of them got away, because the arrows are all gone."

The people of the village went running away. They ran after them. He hit one of them with one arrow. They shot arrows. He said he would be fierce. He hit away the arrows as they shot them. He hit away the arrows, and didn't die.

They started out, and they came home. They arrived back.

"Well, what about them? Did they die?"

"They didn't all die. Some escaped."

"May they not survive. May they die, all of them."

So they went after them again. They wanted to kill them, and they shot them with arrows. They fought each other, and shot each other with arrows. They kept going to them. Finally they died.

"Come on, some of them are still alive. They went running away. They escaped. They will gather themselves together." Some of them escaped.

They came back, and arrived back. The last ones were different than the other ones. They hated each other. They died on many occasions, because they were shooting each other with arrows.

Their women were not small, they were large. They came back, and arrived back.

They fought each other. They went there, and they shot them with arrows again. Some of them escaped again. There were many people. When they left, the Banawás saw them. They didn't die. They fought with each other. They killed each other. They almost all died. Where do their other people live?

They stopped fighting among themselves, and they came back. They arrived back. They

---

<sup>167</sup> He meant that he had wanted to marry the girl, but his father had shot and killed her.

## MANY BATTLES

didn't stop fighting among themselves. We are their descendents. Their older brothers didn't fight much. Not many of them died. Then they stopped fighting. They stopped fighting, and lived together. Then the fighting stopped. They were at peace with each other.

My father wasn't born yet. Before my father was born, my grandfather and the others fought. My grandfather was living there, when he was a teenager, with his father and the others.

The Yiwa Me Fawa Kani people lived there. They caught fish with their hands. They planted gardens. When they were in the stream, they disappeared. The others came and lived in their village. They ate their crops. They ate yams. They didn't come back. They live in the depths of the water. They didn't come back. Their wives went there, too, and they didn't come back either, along with their children. They are there in the pool, at Yiwa Me Fawa Kani. They lived in their village, living by their crops. They lived there, and ate all their crops. They started living at Yiwa Me Fawa Kani.

The original inhabitants of Yiwa Me Fawa Kani burned their gardens, and planted their gardens, and then they did a bad thing. They planted their gardens, and then did a bad thing. They disappeared. Their wives came after them. "Let's go see them." They wanted to go after them, and they went into the water. They went after them. "Let's all go after them quickly." They all went after them. They would not come back. They were carrying the children in slings. They took them into the depths of the water.

*Amoro, Siko's wife:* Into the depths of the water?

Yes, into the depths of the water, the small children, the little boys. They were like you. Then the others started living in their village. They lived there.

A spirit told about the ones who disappeared. The spirit told about them. "Some of your relatives disappeared," the spirit said.

"What a thing, they disappeared. We will live here with their crops. We will come here to live. We live in a place that is not good for living."

"Come here. They don't live here anymore. Their crops are there. You eat their crops," the spirit said.

Then they lived there. After that was the time of my father. My father was not yet born. But my grandfather was alive, also my uncle and the others. I am trying to remember his name. Taori, my uncle's name was Taori. Taori was really old. So they lived there in their village, eating aba fish. They lived with the aba fish. Then my father and the others grew up. Also my uncle Kawi Yife, and their younger brother Kabiri, and my father Botehefo.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Ee</i>	<i>ee</i>	<i>ota one</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>aamosa</i>
	ee	ee	otaa one	me	me	ati	a- amosa
	(pause)	(pause)	our relatives	3PL	3PL.POSS	voice	DUP be good
	interj	interj	nf	pron	pron	pn	vi

#### *toemetemoneke*

to- ha -hemete -mone -ke  
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Our relatives spoke like us.'





## MANY BATTLES

12 *Me me abe me abe kakako*  
 me me abe me abe ka- kaako  
 3PL 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP DUP be angry with  
 pron pron pn pron pn vt

**toamatemetemoneke**

to- ha -mata -hemete -mone -ke  
 CH AUX short time FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They had formerly been fighting among themselves.'

13 *Me abe kakoa me me abe momowa*  
 me abe kaako+F me me abe mo- mowa  
 3PL.POSS RECIP be angry with 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP DUP fight  
 pron pn vt pron pron pn vt

**nawa toemetemone**

na -waha to- ha -hemete -mone -ni  
 AUX change CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux aux

'They broke off relations with each other and began to fight each other.'

14 *Faya me , tatama toemetemone me , fawa*  
 faya me , ta- tama to- ha -hemete -mone me , fawa  
 so 3PL.S DUP be many CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S disappear  
 conj pron vi aux pron vi

**kine**

ka- na -ne  
 COMIT AUX CONT+F  
 aux

'They used to be many, but they disappeared.'

15 *Me tokimetemone amake ahi*  
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi  
 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F then  
 pron vi vc dem

'They went into the forest.'

16 *Afa mera , bato yafi me me wasihemetemoneke*  
 afa mera , bato yafi me me wasi -hemete -mone -ke  
 this+F 3PL.O Banawá 3PL.O 3PL.S find FP.N+F REP+F DECL+F  
 dem pron npropm pron pron vt

'They are the ones who the Banawás found.'

17 *Bato yafi me tama me awineke*  
 bato yafi me tama+F me awine -ke  
 Banawá 3PL.S be many 3PL.S seem+F DECL+F  
 npropm pron vi pron sec

'There are many Banawás.'

18 *Faya me abe , mowa naba me abe ati yana*  
 faya me abe , mowa naba me abe ati yana  
 so 3PL.POSS RECIP fight AUX FUT+F 3PL.POSS RECIP voice start  
 conj pron pn vt aux pron pn pn vi

**kana me , me abe momowa toemetemone**  
 ka- na+F me , me abe mo- mowa to- ha -hemete -mone  
 COMIT AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP DUP fight CH AUX FP.N+F REP+F  
 aux pron pron pn vt aux

## MANY BATTLES

'They were going to fight each other. They argued, and fought each other.'

19	<b>Me</b>	<b>abe</b>	<b>wati</b>		<b>kana</b>		<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>mowa</b>	<b>na</b>
	me	abe	wati		ka- na+F	me	abe	mowa	na+F	
	3PL.POSS	RECIP	plan against		COMIT AUX	3PL.POSS	RECIP	fight	AUX	
	pron	pn	vt		aux	pron	pn	vt	aux	
	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>were</b>	<b>na</b>	<b>iha</b>	<b>ya</b>	<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>were</b>
	me	wati	me	were	na+F	iha	ya	wati	me	were
	3PL.POSS	arrow	3PL.S	coat	AUX	plant sp	ADJU	arrow	3PL.S	coat
	pron	nm	pron	vt	aux	nm	prt	nm	pron	vt
	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>were</b>	<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>
	na+F	me	wati	me	were	na.NOM+F	ya	wati	me	abe
	AUX	3PL.S	arrow	3PL.S	coat	AUX	ADJU	arrow	3PL.POSS	RECIP
	aux	pron	nm	pron	vt	aux	prt	nm	pron	pn
	<b>mowa</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>mowa</b>	<b>na</b>	<b>toemetemoneni</b>				
	mowa.LIST	me	abe	mowa	na	to-	ha	-hemete	-mone	-ni
	fight	3PL.POSS	RECIP	fight	AUX	CH	AUX	FP.N+F	REP+F	BKG+F
	vt	pron	pn	vt	aux	aux				

'They planned against each other. They fought each other. They coated arrows with iha poison. They coated arrows, and fought each other.'

20	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>mowa</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>nahabi</b>	<b>natiha</b>
	faya	me	abe	mowa	na+F	me	abe	na- ahaba	nahatI+F
	so	3PL.POSS	RECIP	fight	AUX	3PL.POSS	RECIP	CAUS die	daytime
	conj	pron	pn	vt	aux	pron	pn	vt	prt
	<b>me</b>	<b>abe</b>	<b>tisa</b>		<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>	
	me	abe	tisa		na+F	me	me	abe	
	3PL.POSS	RECIP	shoot with arrow		AUX	3PL.POSS	3PL.POSS	RECIP	
	pron	pn	vt		aux	pron	pron	pn	
	<b>tisa</b>		<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>Okoto</b>	<b>sawimaro</b>	<b>ya</b>		
	tisa		na.NOM+F	ya	okoto	sawi.NOM	-maro	ya	
	shoot with arrow		AUX	ADJU	my daughter	be present	FP.E+F	ADJU	
	vt		aux	prt	nf	vi		prt	

'They fought each other. They killed each other all day long. They shot each other with arrows. "When my daughter was alive long ago..."

21	<b>Inamati</b>	<b>haha</b>	<b>taiti</b>		<b>me</b>	<b>tohamakeha</b>	<b>me</b>	<b>kobo</b>
	inamati	haaha	tai	-tee.NOM	me	to- ha -makI+F	me	kobo
	someone	this+F	be ahead	HAB	3PL.S	CH be following	3PL.S	arrive
	nm	dem	vi		pron	vc	pron	vi
	<b>namakia</b>	<b>E</b>	<b>awara</b>	<b>awineni</b>				
	na -makI+F	ee	awa -ra+F	awine -ni				
	AUX following	1IN.S	see NEG	seem+F BKG+F				
	aux	pron	vt	sec				

'The first group arrived. "I don't know..."

22	<b>Hasi</b>	<b>na</b>	<b>awineni</b>
	hasi	na+F	awine -ni
	escape	AUX	seem+F BKG+F
	vi	aux	sec

"I guess she escaped."

23	<b>Me</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>	<b>tokarani</b>
	me	kana	na.NFIN	to- ka -hara -ni
	3PL.S	run	AUX	away go/come IP.E+F BKG+F
	pron	vi	aux	vi

"They went running away."

## MANY BATTLES

24 *Faya me* , *faya bite* *fotomaketemone*  
 faya me , faya bite foto -makI -hemete -mone  
 so 3PL so 3SG.POSS.daughter appear following FP.N+F REP+F  
 conj pron conj nf vi

*fahi* .  
 fahi  
 then  
 dem

'Then his daughter appeared.'

25 *Bite* *fotomake* , *Aa* *okoto*  
 bite foto -makI aa okoto  
 3SG.POSS.daughter appear following (pause) my daughter  
 nf vi interj nf

*kamakikeni* *haro* .  
 ka -makI -ke -ni haaro  
 go/come following DECL+F IP.N+F that one+F  
 vi dem

'His daughter appeared. "There comes my daughter."'

26 *Hasi tini* ?  
 hasi ti- na -ni  
 escape 2SG.S AUX BKG+F  
 vi aux

""Did you escape?""

27 *Hasi onara* *oni* .  
 hasi o- na -hara o- ni  
 escape 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F  
 vi aux prt

""I escaped.""

28 *Abi abi oko* *yibote me* *nabiarani* .  
 abi abi o- ka yibote me na- ahaba -hara -ni  
 father father 1SG.POSS POSS husband 3PL.S CAUS die IP.E+F BKG+F  
 nm nm prt nm pron vt

""Father, they killed my husband.""

29 *Ooo* .  
 ooo  
 oh no  
 interj

""Oh no.""

30 *Oko* *yibote me* , *nabia* *oko* *kana*  
 o- ka yibote me , na- ahaba+F o- ka kana  
 1SG.POSS POSS husband 3PL.S CAUS die 1SG.POSS POSS run  
 prt nm pron vt prt vi

*ni tokomake* *okomakine* *oni*  
 na.NFIN to- ka -makI o- ka -makI -ne o- ni  
 AUX away go/come following 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S BKG+F  
 aux vi vi prt

, *ati nemetemoneke* .  
 ati na -hemete -mone -ke  
 say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux



## MANY BATTLES

"They killed my husband, and I went running after them. I have come here," she said.'

31 *Ati ni ya , Oka koma , oko*  
 ati na.NOM+F ya , o- ka koma , o- ka  
 say AUX ADJU 1SG.POSS POSS son-in-law 1SG.POSS POSS  
 vt aux prt prt nm prt  
*koma me nahabia me awineke*  
 koma me na- ahaba+F me awine -ke  
 son-in-law 3PL.S CAUS die 3PL.S seem+F DECL+F  
 nm pron vt pron sec

"I guess they killed my son-in-law."

32 *Oka koma , okoto itimari*  
 o- ka koma , okoto iti -himari  
 1SG.POSS POSS son-in-law my daughter marry FP.E+M  
 prt nm nf vt

"My son-in-law married my daughter."

33 *Faya me , ati yana tonebano , Me*  
 faya me , ati yana to- na -hiba -no , me  
 so 3PL.POSS voice start CH AUX FUT+M IP.N+M 3PL.S  
 conj pron pn vi aux pron

*watamararani*  
 wata -ma -ra -hara -ni  
 exist back NEG IP.E+F BKG+F  
 vi

"Then they spoke. "They aren't anymore."

34 *Me nafi me nafi ahabarani*  
 me nafi me nafi ahaba -hara -ni  
 3PL.POSS all 3PL.POSS all die IP.E+F BKG+F  
 pron pn pron pn vi

"They all died."

35 *Haha me , kana ni tokabisa me*  
 haaha me , kana na.NFIN to- ka -bisa+F me  
 this+F 3PL.S run AUX away go/come also 3PL.S  
 dem pron vi aux vi pron

*tofotomakia me yoro tokanamakia me*  
 to- foto -makI+F me yoro to- ka- na -makI+F me  
 away appear following 3PL.S stand away COMMIT AUX following 3PL.S  
 vi pron vi aux pron

*Te te karawatorani te awineni ?*  
 tee tee karawato -ra -hani tee awine -ni  
 2PL.O 2PL.S wait for NEG IP.N+F 2PL.S seem+F BKG+F  
 pron pron vt pron sec

"They went into the forest and came out at another place, and stayed there. "Weren't you prepared?"

36 *Ee , ota ota karawatoha otake*  
 ee , otaa otaa karawato+F otaa -ke  
 yes 1EX.O 1EX.S wait for 1EX.S DECL+F  
 interj pron pron vt pron

"Yes, we were prepared."

## MANY BATTLES

37 *Aa* , *ha owa* , *ha owara* .  
 aa , haa owa , haa owa -ra .  
 (pause) DEM 1SG DEM 1SG NPQ  
 interj dem pron dem pron

"Me."

38 *Owa te nabibeya* .  
 owa tee na- ahaba -be -ya .  
 1SG.O 2PL.S CAUS die IMMED+F now  
 pron pron vt

"Go ahead and kill me."

39 *Me yetene tohaha me tamaha me wati me* ,  
 me yetene to- ha+F me tama+F me , wati me ,  
 young men CH be 3PL.S be many 3PL.S arrow 3PL.S  
 nf vc pron vi pron nm pron

*tiwari kawahemetemone*  
 tiwa -ri ka- na -waha -hemete -mone .  
 carry DISTR COMIT AUX change FP.N+F REP+F  
 vt aux

'Many young men carried bows and arrows.'

40 *Wati me tiwari kawa me me* ,  
 wati me tiwa -ri ka- na -waha+F me me ,  
 arrow 3PL.S carry DISTR COMIT AUX change 3PL.S 3PL.S  
 nm pron vt aux pron pron

*tokomaketemoneke*  
 to- ka -makI -hemete -mone -ke .  
 away go/come following FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They went there carrying bows and arrows.'

41 *Me tokomake me me tokomake*  
 me to- ka -makI me , me to- ka -makI  
 3PL.S away go/come following 3PL.S 3PL.S away go/come following  
 pron vi pron vi

*me ati saihemetemoneke ahi* .  
 me me ati sai -hemete -mone -ke ahi .  
 3PL.S 3PL.POSS voice be heard FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron pron pn vi dem

'They went. Their voices could be heard.'

42 *Tamabote memetemoneni* .  
 tama -bote me -mete -mone -ni .  
 be many very 3PL FP.N+F REP+F BKG+F  
 adj pron

'They were many.'

43 *Inamati kamaki* .  
 inamati ka -makI+M .  
 someone go/come following  
 nm vi

"Someone is coming."

MANY BATTLES

44 *Inamati kamaki*  
 inamati ka -makI+M  
 someone go/come following  
 nm vi  
 "Someone is coming."

45 *Inamati kamaki me ati nemetemoneke ahi*  
 inamati ka -makI+M me ati na -hemete -mone -ke ahi  
 someone go/come following 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nm vi pron vt aux dem

"Someone is coming," they said.'

46 *Yama soki ya yama me momowa toaremetemone*  
 yama soki.NOM ya yama me mo- mowa to- ha -ra -hemete -mone  
 thing be dark ADJU thing 3PL.S DUP fight CH AUX NEG FP.N+F REP+F  
 nf vi prt nf pron vt aux

'They didn't fight at night.'

47 *Yama wa toni ya , yama wa toni ya*  
 yama waha to- na.NOM+F ya , yama waha to- na.NOM+F ya  
 thing shine CH AUX ADJU thing shine CH AUX ADJU  
 nf vi aux prt nf vi aux prt

*yama me momowa toemetemoneke , hine me*  
 yama me mo- mowa to- ha -hemete -mone -ke , hine me  
 thing 3PL.S DUP fight CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3.REFL 3PL.S  
 nf pron vt aux pron pron

*kakatombone karo*  
 ka- katoma.NOM+F -bone karo  
 COMIT look at INT+F to  
 vt prt

'They fought during the day, so they could watch out.'

48 *Tokomake hibati , ene kiya*  
 to- ka -makI hibati , ehene kiya  
 away go/come following right away victim of+M yell  
 vi nf pn vi

*kanematamonaka sa hikanari ahi*  
 ka- na -himata -mona -ka saa hi- ka- na -haari ahi  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M shoot with arrow OC COMIT AUX IP.E+M then  
 aux vt aux dem

'He went there. Right away someone cried out because he had shot him with an arrow.'

49 *Me me tisa hina me*  
 me me tisa hina na+F me  
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O  
 pron pron vt aux pron

*tiii wati me kayabemetemone*  
 tiii wati me ka- yaba -hemete -mone  
 (sound of many people running) arrow 3PL.S COMIT take out FP.N+F REP+F  
 sound nm pron vt

*me one me one hasi na mati ahi , fara me*  
 me one me one hasi na+F mati ahi , fara me  
 3PL other+F 3PL other+F escape AUX 3PL.S then same+F 3PL.POSS  
 pron adj pron adj vi aux pron dem dem pron

## MANY BATTLES

**tabori karo ahi**  
 tabori karo ahi  
 place+F which then  
 pn prt dem

'They shot them with arrows. Tiii, the people of the village were running. The ones who survived pulled out arrows.'

50 **Me winakanikima ni ka me me tisa**  
 me wina -kanikima na.NOM+F ka me me tisa  
 3PL.S live scattered AUX because 3PL.O 3PL.S shoot with arrow  
 pron vi aux prt pron pron vt

**hibisemetemoneke ahi**  
 hi- na -bisa -hemete -mone -ke ahi  
 OC AUX also FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem

'They also shot the ones who lived in other houses nearby.'

51 **Me me tisa hina me me ahaba me**  
 me me tisa hi- na+F me me ahaba+F me  
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O 3PL.S die 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron vi pron

**me abemetemoneke**  
 me ahaba -hemete -mone -ke  
 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'They shot them with arrows, and they died.'

52 **Me ahaba me me ahabi fawa ni ya**  
 me ahaba+F me me ahaba.NFIN fawa na.NOM+F ya  
 3PL.S die 3PL.S 3PL.S die disappear AUX ADJU  
 pron vi pron pron vi vi aux prt

**me me iso hina me me me ta**  
 me me iso hi- na+F me me me taa  
 3PL.O 3PL.S carry off OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.S be piled up  
 pron pron vt aux pron pron pron vi

**torewama me me fanawi me fanawi nafi**  
 to- na -rI -waha -ma+F me me fanawi me fanawi nafi  
 CH AUX raised surface change back 3PL.S women women all  
 aux pron nf

**ahaba me fanawi atona toaha me ya me ka**  
 ahaba+F me fanawi atona to- ha+F me ya me ka  
 die women maiden CH be 3PL ADJU 3PL POSS  
 vi nf nf vc pron prt pron prt

**yama noko me se hina me abowi so**  
 yama noko me see hi- na+F me abowi soo  
 vagina 3PL.S open OC AUX 3PL.POSS dead body lie  
 nm pron vt aux pron pn vi

**tosa me ka yama noko me se na me ati**  
 to- na -kosa+F me ka yama noko me see na+F me ati  
 CH AUX middle 3PL POSS vagina 3PL.S open AUX 3PL.POSS voice  
 aux pron prt nm pron vt aux pron pn

**yana tonematamona**  
 yana to- na -himata -mona  
 start CH AUX FP.N+M REP+M  
 vi aux

'They died. When they had all died, they carried them off. They were in a pile. All the women died. They uncovered the vaginas of the women and the girls. They uncovered their vaginas as they lay on the ground

MANY BATTLES

dead. They spoke.'

53 *Abi* , *abi* .  
 abi , abi  
 father father  
 nm nm

"Father, Father."

54 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj

"Huh?"

55 *Abi* *yama noko* *howeteno* *tiwa* .  
 abi yama noko howe -tee -no ti- awa  
 father vagina large HAB IP.N+M 2SG.S see  
 nm nm adj vt

"Father, look at the big vaginas."

56 *Oko* *yama nokona* *sa* *tikanani*  
 o- ka yama noko -na saa ti- ka- na -hani  
 1SG.POSS POSS vagina IRR+M shoot with arrow 2SG.S COMIT AUX IP.N+F  
 prt nm vt aux

*tike*  
 ti- ke  
 2SG.S DECL+F  
 prt

"You shot my vagina with an arrow."

57 *Bobi* *tisaho* .  
 bobi ti- na -kosa -ho  
 slit 2SG.S AUX middle DUP  
 vt aux

"Cut it out."

58 *Bobi* *tisaho* .  
 bobi ti- na -kosa -ho  
 slit 2SG.S AUX middle DUP  
 vt aux

"Cut it out."

59 *Tinawanabaya* , *te* *famibana* .  
 ti- na- wana -ba -ya tee fama+F -bana  
 2SG.S CAUS be attached IMMED+M now 2PL.S be two FUT  
 vt pron vi

"Put it on [your penis], so you can be with her."

60 *Yama* *hine* *ahabake* .  
 yama hine ahaba -ke  
 thing only end DECL+F  
 nf pron vi

"Let it rot."

## MANY BATTLES

61 *Yama hine abi na* .  
 yama hine ahaba.NOM+F na  
 thing only end AUX  
 nf pron vi aux

"Let it rot."

62 *Me , faya me yana na me tokoma me* ,  
 me faya me yana na+F me to- ka -ma+F me  
 3PL so 3PL.S start AUX 3PL.S away go/come back 3PL.S  
 pron conj pron vi aux pron vi pron

*haha me onebisa , me tokomake me*  
 haaha me one -bisa , me to- ka -makI me  
 this+F 3PL other+F also 3PL.S away go/come following 3PL.S  
 dem pron adj pron vi pron

*yoro tokowamake me , Hine me*  
 yoro to- ka- na -waha -makI me hine me  
 be together away COMIT AUX change following 3PL.S only 3PL.S  
 vi aux aux pron pron pron

*kakasi raba ra me ama* .  
 ka- kasi na -raba ra -ra+F me ama  
 DUP be naughty AUX a bit AUX NEG 3PL.S SEC  
 vi aux aux pron sec

'Some of them started out and went to another village. They all got together. "They are really something."

63 *Me bokato abarake* .  
 me bokato ahaba -hara -ke  
 3PL fair amount die IP.E+F DECL+F  
 pron adj vi

"Some of them died."

64 *Me , nafi abararani* .  
 me nafi ahaba -ra -hara -ni  
 3PL.POSS all die NEG IP.E+F BKG+F  
 pron pn vi

"They didn't all die."

65 *Me isi ni , ota me sa*  
 me isi ni , otaa me saa  
 3PL.POSS little bit 1EX.S 3PL.O shoot with arrow  
 pron pn pron pron vt

*nibanarani hiba* .  
 na+F -bana -hara -ni hiba  
 AUX FUT IP.E+F BKG+F wait  
 aux interj

"We will shoot the ones that are left with arrows."

66 *Me ota sa narani* .  
 me otaa saa na -hara -ni  
 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX IP.E+F BKG+F  
 pron pron vt aux

"We shot them with arrows."

67 *Faya me tokomakewatasametemoneke* .  
 faya me to- ka -makI -waha -tasa -mete -mone -ke  
 so 3PL.S away go/come following change again FP.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi

'Then they went there again.'

## MANY BATTLES

68 *Me tokomakewatasa me kama*  
 me to- ka -makI -waha -tasa+F me , ka -ma+F  
 3PL.S away go/come following change again 3PL.S go/come back  
 pron vi pron vi

*me amo nama me yana tonamina me*  
 me amo na -ma+F me yana to- na -mina+F me  
 3PL.S sleep AUX back 3PL.S start CH AUX morning 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron

*tokomakeminatasa , faya me abe mowa*  
 to- ka -makI -mina -tasa+F , faya me abe mowa  
 away go/come following morning again so 3PL.POSS RECIP fight  
 vi conj pron pn vt

*tasa , me isi ni ahabatasa faro*  
 na -tasa+F , me isi ni ahaba -tasa+F faaro  
 AUX again 3PL.POSS little bit die again that+F  
 aux pron pn vi dem

'They went there again. They came back, and slept. They left in the morning and went there again. They fought again, and some of them died.'

69 *Me tamimakoni ahi me abe momowa*  
 me tama -makoni ahi me abe mo- mowa  
 3PL.S be many for this reason+F then 3PL.POSS RECIP DUP fight  
 pron vi dem pron pn vt

*toemetemoneke*  
 to- ha -hemete -mone -ke  
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They fought many times, because there were many of them.'

70 *Faya me abe tisa na me , me*  
 faya me abe tisa na+F me , me  
 so 3PL.POSS RECIP shoot with arrow AUX 3PL.POSS 3PL.POSS  
 conj pron pn vt aux pron pron

*beri ahaba*  
 beheri ahaba.LIST  
 side die  
 pn vi

'They shot each other with arrows. Half of them died.'

71 *Aa , te ati watarima nahi*  
 aa , tee ati wata -rima na -hi  
 (pause) 2PL.POSS voice exist NEG.IMP+F AUX IMP+F  
 interj pron pn vi aux

'Be quiet.'

72 *Faya me ati yana tona , fara me me*  
 faya me ati yana to- na+F , fara me me  
 so 3PL.POSS voice start CH AUX same+F 3PL.O 3PL.S  
 conj pron pn vi aux dem pron pron

*wati hikana me , me me mowa hitasa*  
 wati hi- ka- na+F me , me me mowa hi- na -tasa+F  
 plan against OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S fight OC AUX again  
 vt aux pron pron pron vt aux

## MANY BATTLES

**me** , **me** **me** **mowa** **hitasemetemoneke**  
 me me me mowa hi- na -tasa -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.O 3PL.S fight OC AUX again FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron pron vt aux

'They wanted to fight against the same group again. They fought them again.'

73 **Me** **me** **mowa** **hina** **me** **me** **hinahabihatasa**  
 me me mowa hi- na+F me me hi- na- ahaba -tasa+F  
 3PL.O 3PL.S fight OC AUX 3PL.O 3PL.S OC CAUS die again  
 pron pron vt aux pron pron vt

**me** , **me** **me** **tisa** **hitasa** **me** , **me**  
 me me me tisa hi- na -tasa+F me me  
 3PL.O 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX again 3PL.O 3PL  
 pron pron pron vt aux pron pron

**one** **hasi** **nemetemoneke** **haro**  
 one hasi na -hemete -mone -ke haaro  
 some+F escape AUX FP.N+F REP+F DECL+F that one+F  
 adj vi aux dem

'They fought them again. They killed them again. They shot them with arrows again. Some of them escaped.'

74 **Me** **one** **hasi** **na** **me** , **me** **ka** **wati** **abe**  
 me one hasi na+F me me ka wati ahaba.NOM+M  
 3PL some+F escape AUX 3PL.S 3PL POSS arrow end  
 pron adj vi aux pron pron prt nm vi

**ka** **me** **one** **hasi** **nemetemone**  
 ka me one hasi na -hemete -mone  
 because 3PL some+F escape AUX FP.N+F REP+F  
 prt pron adj vi aux

'They escaped. They escaped because their arrows were all gone.'

75 **Me** **one** **hasi** **na** **me** **me** , **me** **tokomaki**  
 me one hasi na+F me me me to- ka -makI.NOM  
 3PL some+F escape AUX 3PL.S 3PL 3PL.S away go/come following  
 pron adj vi aux pron pron pron vi

**ya** , **Hima**  
 ya hima  
 ADJU let's go  
 prt interj

'Some of them escaped. When they went there, "Let's go."'

76 **Me** **hasihasi** **raba** **ri** **wati** **abe** **rama**  
 me hasi- hasi na -raba na -ra.NOM+F wati ahaba+M rama  
 3PL.S DUP escape AUX a bit AUX NEG arrow end unusual  
 pron vi aux aux nm vi prt

'Some of them got away, because the arrows are all gone.'

77 **Me** **kana** **ni** **toka** **me** , **me** **kana** **ni**  
 me kana na.NFIN to- ka+F me me kana na.NFIN  
 3PL.S run AUX away go/come 3PL.POSS 3PL.S run AUX  
 pron vi aux vi pron pron vi aux

**toka** **me** **me** **fito** **hikanamakia** , **wati**  
 to- ka+F me me fito hi- to- ka- na -makI+F wati  
 away go/come 3PL.O 3PL.S rush OC away COMMIT AUX following arrow  
 vi pron pron vi aux nm



## MANY BATTLES

**owa ya wati ohari ya me sa**  
owa ya wati ohari+M ya me saa  
other+M ADJU arrow be one ADJU 3PL shoot with arrow  
adj prt nm vi prt pron vt

**hikanamaki** , **wati me tisa**  
hi- to- ka- na -makI+M wati me tisa  
OC away COMIT AUX following arrow 3PL.S shoot with arrow  
aux nm pron vt

**nemetemone**  
na -hemete -mone  
AUX FP.N+F REP+F  
aux

'They went running away. They ran after them. He hit him with one arrow. They shot arrows.'

78 **Yawabonemakoni** **ati saimatamonane**  
yawa -bone -makoni ati sai -himata -mona -ne  
enemies INT+F for this reason+F voice be heard FP.N+M REP+M BKG+M  
nf pn vi

'He said he would be fierce.'

79 **Wati taroro nematamonaka ahi me tisa**  
wati taro -ro na -himata -mona -ka ahi me tisa  
arrow hit DUP AUX FP.N+M REP+M DECL+M then 3PL.S shoot with arrow  
nm vt aux dem pron vt

**hinahari**  
hi- na -haari  
OC AUX IP.E+M  
aux

'He hit away the arrows as they shot them.'

80 **Faya wati taroro ne abarematamona fari**  
faya wati taro -ro na+M ahaba -ra -himata -mona faari  
so arrow hit DUP AUX die NEG FP.N+M REP+M that one+M  
conj nm vt aux vi dem

'He hit away the arrows, and didn't die.'

81 **Hasi nematamonaka**  
hasi na -himata -mona -ka  
escape AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
vi aux

'He didn't die.'

82 **Faya me yana na me kama me me**  
faya me yana na+F me ka -ma+F me me  
so 3PL.S start AUX 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S  
conj pron vi aux pron vi pron pron

**kama me me kamemetemoneke**  
ka -ma+F me me ka -ma -hemete -mone -ke  
go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
vi pron pron vi

'They started out, and they came home.'

83 **Me kama me me kobo namatasi ya**  
me ka -ma+F me me kobo na -ma -tasa.NOM+F ya  
3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S arrive AUX back again ADJU  
pron vi pron pron vi aux pron prt

## MANY BATTLES

**Fa**     **mera**            ?  
 faa    me     -ra  
 that  3PL.S NPQ  
 dem    pron

"They came home. They arrived back. "Well, what about them?"

84 **Me**     **abini**            ?  
 me     ahaba -ni  
 3PL.S die    BKG+F  
 pron    vi

"Did they die?"

85 **Me**     **abi**  
 me     ahaba.NOM+F  
 3PL.S die  
 pron    vi

"They didn't all die."

86 **Me**     **hasi**     **narake**  
 me     hasi     na -hara -ke  
 3PL.S escape AUX IP.E+F DECL+F  
 pron    vi     aux

"They escaped."

87 **Me**     **hasi**     **narake**  
 me     hasi     na -hara -ke  
 3PL.S escape AUX IP.E+F DECL+F  
 pron    vi     aux

"They escaped."

88 **Me**     ,     **faya**     **me**     **me**     ,     **Me**     **me**     **hasi**     **riyahi**  
 me     faya    me     me     ,     me    me     hasi     na -ra -yahi  
 3PL    so     3PL    3PL     3PL    3PL.S    escape    AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron    conj    pron    pron     pron    pron    vi     aux

"May they not survive."

89 **Me**     **ahabibeya**                     **me**     **nafi**  
 me     ahaba -be                     -ya     me     nafi  
 3PL.S die    IMMED+F now    3PL.POSS all  
 pron    vi                             pron     pn

"May they die, all of them."

90 **Faya**     **me**     ,     **me**     **me**     **hinakamakiemetemone**  
 faya    me     ,     me     me     hi- to- na- ka             -makI     -hemete -mone  
 so     3PL     3PL.O    3PL.S    OC    away CAUS go/come following FP.N+F    REP+F  
 conj    pron     pron     pron     vt

**fahi**     **me**     **tasa**  
 fahi    me     tasa  
 then  3PL    again  
 dem    pron    prt

'So they went after them again.'

91 **Me**     **me**     **hinakamakia**                     **me**     **me**     ,  
 me     me     hi- to- na- ka             -makI+F     me     me  
 3PL.O    3PL.S    OC    away CAUS go/come following    3PL.O    3PL.S  
 pron    pron    vt                             pron     pron

## MANY BATTLES

**wati**                      **hikana**                      **me**                      **me**                      **tisa**  
wati                      hi- ka-                      na+F                      me                      me                      tisa  
plan against                      OC                      COMIT AUX                      3PL.O                      3PL.S                      shoot with arrow  
vt                      aux                      pron                      pron                      vt

**hitasemetemoneke**

hi- na                      -tasa                      -hemete                      -mone                      -ke  
OC                      AUX again                      FP.N+F                      REP+F                      DECL+F  
aux

'They went after them. They wanted to kill them, and they shot them with arrows.'

92 **Faya**                      **me**                      **me**                      **wati**                      **hiwatasa**                      **me**                      **me**  
faya                      me                      me                      wati                      hi- na                      -waha                      -tasa+F                      me                      me  
so                      3PL.O                      3PL.S                      plan against                      OC                      AUX change again                      3PL.O                      3PL.S  
conj                      pron                      pron                      vt                      aux                      pron                      pron

**tisa**                      **hitasa**                      **me**                      ,                      **me**                      **abe**                      **mowa**  
tisa                      hi- na                      -tasa+F                      me                      me                      abe                      mowa  
shoot with arrow                      OC                      AUX again                      3PL.O                      3PL.POSS                      RECIP                      fight  
vt                      aux                      pron                      pron                      pn                      vt

**nemetemoneke**

na                      -hemete                      -mone                      -ke                      **fahi**  
AUX                      FP.N+F                      REP+F                      DECL+F                      then  
aux                      dem

'They wanted to kill them, and they shot them with arrows. They fought each other.'

93 **Faya**                      **me**                      **abe**                      **mowa**                      **na**                      **me**                      **me**                      **abe**  
faya                      me                      abe                      mowa                      na+F                      me                      me                      abe  
so                      3PL.POSS                      RECIP                      fight                      AUX                      3PL.POSS                      3PL.POSS                      RECIP  
conj                      pron                      pn                      vt                      aux                      pron                      pron                      pn

**tisa**                      **na**                      **me**                      ,                      **me**                      **me**                      **yobi**  
tisa                      na+F                      me                      me                      me                      yobi  
shoot with arrow                      AUX                      3PL.POSS                      3PL.O                      3PL.S                      go back and forth  
vt                      aux                      pron                      pron                      pron                      vi

**hikanemetemoneke**

hi- ka-                      na                      -hemete                      -mone                      -ke  
OC                      COMIT AUX                      FP.N+F                      REP+F                      DECL+F  
aux

'They fought each other, and shot each other with arrows. They kept going to them.'

94 **Faya**                      **me**                      ,                      **ahabemetemoneke**                      **fahi**  
faya                      me                      ahaba                      -hemete                      -mone                      -ke                      fahi  
so                      3PL.S                      die                      FP.N+F                      REP+F                      DECL+F                      then  
conj                      pron                      vi                      dem

'Finally they died.'

95 **Me**                      **aba**                      ,                      **Hima**                      ,                      **me**                      **one**                      **hasi**                      **ni**  
me                      ahaba+F                      hima                      me                      one                      hasi.LIST                      na.NOM+F  
3PL.S                      die                      let's go                      3PL                      some+F                      escape                      AUX  
pron                      vi                      interj                      pron                      adj                      vi                      aux

'They died. "Come on, some of them are still alive."'

96 **Me**                      **kana**                      **ni**                      **tokaha**                      **me**                      **hasi**                      **faro**                      ,                      **me**  
me                      kana                      na.NFIN                      to- ka+F                      me                      hasi.LIST                      faaro                      me  
3PL.S                      run                      AUX                      away go/come                      3PL.S                      escape                      that+F                      3PL.POSS  
pron                      vi                      aux                      vi                      pron                      vi                      dem                      pron

## MANY BATTLES

*abe yoro tokaniwateba mati*  
 abe yoro to- ka- niha- na -waha -tee -haba mati  
 RECIP be together CH COMIT CAUS AUX change HAB FUT+F 3PL.POSS  
 pn vi aux pron

"They went running away. They escaped. They will gather themselves together."

97 *Faya me me one hasi nemetemone*  
 faya me me one hasi na -hemete -mone  
 so 3PL 3PL some+F escape AUX FP.N+F REP+F  
 conj pron pron adj vi aux

'Some of them escaped.'

98 *Me one hasi na me , faya me kama me*  
 me one hasi na+F me , faya me ka -ma+F me  
 3PL some+F escape AUX 3PL.S so 3PL.S go/come back 3PL.S  
 pron adj vi aux pron conj pron vi pron  
*kobo namatasi ya , haha bara mebisa me ,*  
 kobo na -ma -tasa.NOM+F ya , haaha bara me -bisa me ,  
 arrive AUX back again ADJU this+F other+F 3PL also 3PL  
 vi aux prt interj adj pron pron

*me abe mowa ni yotoha me , barabisa*  
 me abe mowa na.NFIN yoto+F me , bara -bisa  
 3PL.POSS RECIP fight AUX follow 3PL.POSS other+F also  
 pron pn vt aux vi pron adj

*memetemoneke furo*  
 me -mete -mone -ke faaro  
 3PL FP.N+F REP+F DECL+F that+F  
 pron dem

'Some of them escaped. They came back, and arrived back. The last ones were different than the other ones.'

99 *Me abe kakako raba na toaremete*  
 me abe ka- kaako na -raba na to- ha -ra -hemete  
 3PL.POSS RECIP DUP be angry with AUX a bit AUX CH AUX NEG FP.N+F  
 pron pn vt aux aux aux

*me , me abi tamatama toemetemoneke*  
 me me ahaba.NFIN tama- tama to- ha -hemete -mone -ke  
 3PL.S 3PL.S die DUP be many CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vi vi aux

*me abe tisa ni karo*  
 me abe tisa na.NOM+F karo  
 3PL.POSS RECIP shoot with arrow AUX because  
 pron pn vt aux prt

'They hated each other. They died on many occasions, because they were shooting each other with arrows.'

100 *Me fanawi , me fanawi isisi na toemetemone*  
 me fanawi , me fanawi isi -si na to- ha -hemete -mone  
 women women be small DUP AUX CH AUX FP.N+F REP+F  
 nf nf vi aux aux

'Their women were not small.'

101 *Me fanawi me fanawi isisi na toemetemone me fanawi*  
 me fanawi me fanawi isi -si na to- ha -hemete -mone me fanawi  
 women women be small DUP AUX CH AUX FP.N+F REP+F women  
 nf nf vi aux aux nf

## MANY BATTLES

*howe*

howe  
large  
adj

'Their women were not small, they were large.'

102 *Me fanawi fofota toemetemone amake*  
me fanawi fo- fota to- ha -hemete -mone ama -ke  
women DUP be big CH AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
nf vi aux sec

'Their women were large.'

103 *Faya me kama me kobo nama me me*  
faya me ka -ma+F me kobo na -ma+F me me  
so 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL.POSS  
conj pron vi pron vi aux pron pron  
*abe mowa na me me tokomake me me*  
abe mowa na+F me me to- ka -makI me me  
RECIP fight AUX 3PL.POSS 3PL.S away go/come following 3PL.O 3PL.S  
pn vt aux pron pron vi pron pron

*tisa hitasemetemoneke ahi*  
tisa hi- na -tasa -hemete -mone -ke ahi  
shoot with arrow OC AUX again FP.N+F REP+F DECL+F then  
vt aux dem

'They came back, and arrived back. They fought each other. They went there, and they shot them with arrows again.'

104 *Me me tisa hitasa me one hasi*  
me me tisa hi- na -tasa+F me one hasi  
3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX again 3PL some+F escape  
pron pron vt aux pron adj vi

*nemetemoneke faro tasa*  
na -hemete -mone -ke faaro tasa  
AUX FP.N+F REP+F DECL+F that+F again  
aux dem prt

'They shot them with arrows again. Some of them escaped again.'

105 *Me tatama toemetemone me me*  
me ta- tama to- ha -hemete -mone me me  
3PL.S DUP be many CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S 3PL.S  
pron vi aux pron pron  
*tokimete ya bato yafi me me awanike*  
to- ka.NOM+F -mete ya bato yafi me me awa -hani -ke  
away go/come FP.N+F ADJU Banawá 3PL.O 3PL.S see IP.N+F DECL+F  
vi prt npropm pron pron vt

'There were many people. When they left, the Banawás saw them.'

106 *Faya me me ahabi wawato toaremetemone*  
faya me me ahaba.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone  
so 3PL 3PL.S die DUP know CH AUX NEG FP.N+F REP+F  
conj pron pron vi vt aux

'They didn't die.'

107 *Me abarene fara hine me abe momowa*  
me ababa -ra -hene fara hine me abe momowa  
3PL.S die NEG IRR+F same+F 3.REFL 3PL.POSS RECIP DUP fight  
pron vi dem pron pron pn vt

## MANY BATTLES

### *toemetemoneke*

to- ha -hemete -mone -ke  
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They didn't die. They fought with each other.'

108 **Me** **abe** **mowa** **na** **me** **me** **abe** **nanabi**  
 me abe mowa na+F me me abe na- na- ahaba  
 3PL.POSS RECIP fight AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP DUP CAUS die  
 pron pn vt aux pron pron pn vt

**toemetemone** **me** **abarene** **mati**  
 to- ha -hemete -mone me ahaba -ra -hene mati  
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S die NEG IRR+F 3PL.S  
 aux pron vi pron

'They fought with each other. They killed each other. They almost all died.'

109 **Hibaka** **ya** **me** **one** **winariya** ?  
 hibaka ya me one wina -ri -ya  
 where ADJU 3PL other+F live CQ+F now  
 interrog prt pron adj vi

'Where do their other people live?'

110 **Faya** **me** **abe** **mowa** **ni** **ya** **me** **abe** **mowa**  
 faya me abe mowa na.NOM+F ya me abe mowa  
 so 3PL.POSS RECIP fight AUX ADJU 3PL.POSS RECIP fight  
 conj pron pn vt aux prt pron pn vt  
**ni** **ahaba** **faya** **me** **kama** **faya** **me**  
 na.NFIN ahaba.LIST faya me ka -ma+F faya me  
 AUX end so 3PL.S go/come back so 3PL.S  
 aux vi conj pron vi conj pron

**kamemetemone** **fahi**  
 ka -ma -hemete -mone fahi  
 go/come back FP.N+F REP+F then  
 vi dem

'They stopped fighting among themselves, and they came back.'

111 **Me** **kama** **me** **me** **kobo** **nama** **me** **me**  
 me ka -ma+F me me kobo nama -ma+F me me  
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron vi aux pron pron

**kobo** **namemetemone**  
 kobo na -ma -hemete -mone  
 arrive AUX back FP.N+F REP+F  
 vi aux

'They came back. They arrived back.'

112 **Me** **kobo** **nama** **me** **me** **abe** **mowa** **ni**  
 me kobo na -ma+F me me abe mowa na.NFIN  
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL.POSS RECIP fight AUX  
 pron vi aux pron pron pn vt aux

**fafawa** **toharetemoneni**  
 fa- fawa to- ha -ra -hemete -mone -ni  
 DUP disappear CH AUX NEG FP.N+F REP+F BKG+F  
 vi aux

'They arrived back. They didn't stop fighting among themselves.'

## MANY BATTLES

113 *Afa*        *me*            *kotemete*            ,        *me*            *kotemete*            *ota*  
 afa        me            kote -mete            ,        me            kote -mete        otaa  
 this+F    3PL.POSS    piece FP.N+F            3PL.POSS    piece FP.N+F    1EX.S  
 dem        pron            pn                            pron            pn                            pron

*amake*

ama -ke  
 be DECL+F  
 vc

'We are their descendents.'

114 *Wete*        *tinakihi*  
 wete        ti-        na        -kI        -hi  
 return    2SG.S    AUX    coming    IMP+F  
 vi        aux

'Turn your head this way.'

115 *Me*        *ka*        *ayo*                            *me*            *abe*            ,        *mowa*        *ni*  
 me        ka        ayo                            me        abe            ,        mowa        na.NFIN  
 3PL    POSS    older brother            3PL.POSS    RECIP            fight        AUX  
 pron    prt        nm                            pron        pn                            vt            aux

*tamaremetemoneke*

tama        -ra -hemete -mone -ke  
 be many NEG FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 vi

'Their older brothers didn't fight much.'

116 *Me*        *abi*                            *tamaremetemone*                            *fahi*  
 me        ahaba.NFIN            tama        -ra -hemete -mone            fahi  
 3PL.S    die                            be many NEG FP.N+F    REP+F            then  
 pron    vi                            vi                            dem

'Not many of them died.'

117 *Faya*        *me*            *abe*        *sa*                            *tosemetemone*                            *fahi*  
 faya        me            abe        saa                            to- na -kosa -hemete -mone            fahi  
 so        3PL.POSS    RECIP    release    CH    AUX middle FP.N+F    REP+F            then  
 conj    pron            pn        vt                            aux                            dem

'Then they stopped fighting.'

118 *Me*            *abe*        *sa*            *tosa*                            *me*            ,        *me*        *faya*        *me*  
 me            abe        saa        to- na -kosa+F            me            ,        me        faya        me  
 3PL.POSS    RECIP    release    CH    AUX middle            3PL.POSS            3PL    so        3PL.S  
 pron            pn        vt            aux                            pron            pron conj            pron

*wiwinawa*

*tohemetemone*

wi- wina -waha            to- ha -hemete -mone  
 DUP live change    CH    AUX FP.N+F    REP+F  
 vi                            aux

'They stopped fighting, and lived together.'

119 *Faya*        *abemetemoneke*                            *fahi*  
 faya        ahaba -hemete -mone -ke            fahi  
 so        end        FP.N+F    REP+F    DECL+F            then  
 conj    vi                            dem

'Then the fighting stopped.'





## MANY BATTLES

*me*      *afi*                      *na*      *me*      *me*      *fawa*                      *kimetemone*  
 me      afi                      na+F    me      me      fawa                      ka.NOM+F- na -mete -mone  
 3PL.S    bathe in                      AUX    3PL.S    3PL.S    disappear                      COMIT                      AUX FP.N+F REP+F  
 pron    vt                      aux    pron    pron    vi                      aux

*amake*                      *ahi*      ,      *fa*                      *me*                      *aafi*                      *toha*                      *mati*                      .  
 ama -ke                      ahi                      ,      faha                      me                      a-    afi                      to-    ha+F                      mati  
 be    DECL+F                      then                      water                      3PL.S    DUP    bathe in                      CH    AUX                      3PL.S  
 vc                      dem                      nf                      pron    vt                      aux                      pron

'They planted gardens. When they were in the stream, they disappeared.'

125 *Faya*    *me*                      *tabori*                      *ya*                      *me*                      *wiwinama*  
 faya    me                      tabori                      ya                      me                      wi-    wina -ma  
 so      3PL.POSS                      place+F                      ADJU    3PL.S    DUP    live    back  
 conj    pron                      pn                      prt                      pron    vi

*tohemetemone*  
 to-    ha    -hemete -mone  
 CH    AUX    FP.N+F    REP+F  
 aux

'The others came and lived in their village.'

126 *Me*                      *tafe*                      *me*                      *kakaba*                      *toimetemone*                      *amake*  
 me                      tafe                      me                      ka-    kaba                      to-    ha.NOM+F                      -mete    -mone                      ama -ke  
 3PL.POSS                      crops+F                      3PL.S    DUP    eat                      CH    AUX                      FP.N+F    REP+F                      be    DECL+F  
 pron                      pn                      pron    vt                      aux                      vc

*ahi*      *biha*      ,      *bia*                      *me*                      *kabarawa*                      *mati*                      .  
 ahi      biha                      ,      biha                      me                      kaba -rawa+F                      mati  
 then    yam                      yam                      3PL.S    eat    F.PL                      3PL.S  
 dem    nf                      nf                      pron    vt                      pron

'They ate their crops. They ate yams.'

127 *Me*                      *kamaremetemoneke*  
 me      ka                      -ma    -ra    -hemete    -mone    -ke  
 3PL.S    go/come back NEG    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    vi

'They didn't come back.'

128 *Me*                      *wina*                      *me*                      *awineke*                      *fa*                      *boti*                      *ya*                      .  
 me                      wina+F                      me                      awine    -ke                      faha                      boti                      ya  
 3PL.S    live                      3PL.S    seem+F    DECL+F                      water                      inside                      ADJU  
 pron    vi                      pron    sec                      nf                      pn                      prt

'They live in the depths of the water.'

129 *Me*                      *kamaremetemoneke*  
 me      ka                      -ma    -ra    -hemete    -mone    -ke  
 3PL.S    go/come back NEG    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    vi

'They didn't come back.'

130 *Me*      *ka*                      *yibote*                      *me*                      *tokomake*                      ,  
 me      ka                      yibote                      me                      to-    ka                      -makI  
 3PL    POSS                      wife                      3PL.S    away go/come following  
 pron    prt                      nf                      pron    vi

*kamarihi*                      ,      *me*      *ka*                      *mate*                      *me*                      *taba*                      *mati*                      .  
 ka                      -ma    -rihi                      ,      me      ka                      matehe                      me                      taba+F                      mati  
 go/come back NEG.LIST                      3PL    POSS                      children                      3PL.S    be together                      3PL.S  
 vi                      pron    prt                      nf                      pron    vi                      pron

'Their wives went there, too, and they didn't come back either, along with their children.'

## MANY BATTLES

131 **Me kawitineke Yiwa Me Fawa Kani karo**  
 me ka- ita -ne -ke Yiwa Me Fawa Kani karo  
 3PL.S COMIT sit CONT+F DECL+F (place name) LOC  
 pron vi npropf prt

'They are there in the pool, at Yiwa Me Fawa Kani.'

132 **Faya me tabori ya me wiwinawa**  
 faya me tabori ya me wi- wina -waha  
 so 3PL.POSS place+F ADJU 3PL.S DUP live change  
 conj pron pn prt pron vi

**toimetemone amake me tafe me kawina**  
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke me tafe me ka- wina+F  
 CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F 3PL.POSS food+F 3PL.S COMIT live  
 aux vc pron pn pron vt

**mati**  
 mati  
 3PL.S  
 pron

'They lived in their village, living by their crops.'

133 **Me wina me , me tafe me**  
 me wina+F me , me tafe me  
 3PL.S live 3PL.S 3PL.POSS crops+F 3PL.S  
 pron vi pron pron pn pron

**totonafiyo hiemete awineke**  
 to- to- na- fiyo hi- to- ha -hemete awine -ke  
 DUP CH CAUS be all gone OC CH AUX FP.N+F seem+F DECL+F  
 vt aux sec

'They lived there, and ate all their crops.'

134 **Me wiwinawa toimetemone amake ahi**  
 me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi  
 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F there  
 pron vi aux vc dem

**Yiwa Me Fawa Kani ya**  
 Yiwa Me Fawa Kani ya  
 (place name) ADJU  
 npropf prt

'They started living at Yiwa Me Fawa Kani.'

135 **Faya me , tafe awa me sari na awa me**  
 faya me , tafe awa me sari na+F awa me  
 so 3PL.POSS crops+F tree 3PL.S burn AUX garden 3PL.S  
 conj pron pn nf pron vt aux nf pron

**natafa me , me ihi hiyaremetemone fara**  
 na- tafa+F me , me ihi hiya -ra -hemete -mone fara  
 CAUS eat 3PL.S 3PL.POSS deed+F be bad NEG FP.N+F REP+F same+F  
 vt pron pron pn vi dem

**mati**  
 mati  
 3PL  
 pron

'They burned their gardens, and planted their gardens, and then they did a bad thing.'

## MANY BATTLES

136 *Awa me nanatafa toha me , me ihi*  
 awa me na- na- tafa to- ha+F me , me ihi  
 garden 3PL.S DUP CAUS eat CH AUX 3PL.S 3PL.POSS deed+F  
 nf pron vt aux pron pron pn

*hiyaraba mati*  
 hiya -ra -haba mati  
 be bad NEG FUT+F 3PL.POSS  
 vi pron

'They planted their gardens, and then did a bad thing.'

137 *Me fawa kiteba me , faya me fawa*  
 me fawa ka- na -tee -haba me , faya me fawa  
 3PL.S disappear COMIT AUX HAB FUT+F 3PL.S so 3PL.S disappear  
 pron vi aux pron conj pron vi

*kanemetemone me ka yibote me kamakia*  
 ka- na -hemete -mone , me ka yibote me ka -makI+F  
 COMIT AUX FP.N+F REP+F 3PL POSS wife 3PL.S go/come following  
 aux pron prt nf pron vi

*me Me e totowamake nahi*  
 me , me ee to- to- awa -makI na -hi  
 3PL.S 3PL.POSS 1IN.S DUP away see following AUX IMP+F  
 pron pron pron vt aux

'They disappeared. Their wives came after them. "Let's go see them."'

138 *Faya mera towamakebone , bokarawa*  
 faya mera to- awa -makI -habone , boka -rawa+F  
 so 3PL.O away see following INT+F enter water F.PL  
 conj pron vt vi

*tokomakerawa E nafi*  
 to- ka -makI -rawa+F , ee nafi  
 away go/come following F.PL 1IN.POSS all  
 vi pron pn

*tokomakibote nahi*  
 to- ka -makI -bote na -hi  
 away go/come following quickly AUX IMP+F  
 vi aux

'They wanted to go after them, and they went into the water. They went after them. "Let's all go after them quickly."'

139 *Nafi tokomakerawa kamarawabone*  
 nafi to- ka -makI -rawa+F ka -ma -rawa -habone ,  
 all away go/come following F.PL go/come back F.PL INT+F  
 pn vi vi

*mate me sanari hirawa , fa*  
 matehe me sana -ri hi- na -rawa+F , faha  
 children 3PL.S carry strapped on shoulder DISTR OC AUX F.PL water  
 nf pron vt aux nf

*boti me hekamakirawemetemone*  
 boti me hi- to- ka- ka -makI -rawa -hemete -mone  
 inside 3PL.S OC away COMIT go/come following F.PL FP.N+F REP+F  
 pn pron vt

'They all went after them. They would not come back. They were carrying the children in slings. They took them into the depths of the water.'

MANY BATTLES

140 *Fa* *boti* *ya* ?  
 faha boti ya  
 water inside ADJU  
 nf pn prt

'Into the depths of the water?'

141 *Ee* , *fa* *boti* *ya* *matehe* *bite* , *yetene* *me*  
 ee , faha boti ya matehe bite , yetene me  
 yes water inside ADJU children small+F teenage boy 3PL.S  
 interj nf pn prt nf adj adj

*toha* *mati* *me* *isisi* *na* *mati*  
 to- ha+F mati me isisi -si na+F mati  
 CH be 3PL.S 3PL.S be small DUP AUX 3PL.S  
 vc pron pron vi aux pron

'Yes, into the depths of the water, the small children, the little boys.'

142 *Te* *nima* *me* *nemete* *me* *awineke*  
 tee nima me na -hemete me awine -ke  
 2PL like 3PL.S AUX FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron prt pron aux pron sec

'They were like you.'

143 *Faya* *me* *me* *tabori* *ya* , *me* *tabori* *ya* *me*  
 faya me me tabori ya , me tabori ya me  
 so 3PL 3PL.POSS place+F ADJU 3PL.POSS place+F ADJU 3PL.S  
 conj pron pron pn prt pron pn prt pron

*wiwinawa* *toemetemoneke*  
 wi- wina -waha to- ha -hemete -mone -ke  
 DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'Then they started living in their village.'

144 *Me* *winawa* *me* , *me* , *me* *fawa* *na* *me*  
 me winawa -waha me , me , me fawa na+F me  
 3PL.S live change 3PL.S 3PL 3PL.S disappear AUX 3PL.S  
 pron vi pron pron pron vi aux pron

*inamati* *me* *hikaminemetemone* *inamati*  
 inamati me hi- kamina -hemete -mone inamati  
 spirit 3PL.O OC tell FP.N+F REP+F spirit  
 nm pron vt nm

'They lived there. A spirit told about the ones who disappeared.'

145 *Inamati* *me* *hikamina* *me* , *Ee* *te* *ka* *one*  
 inamati me hi- kamina+F me , ee tee ka one  
 spirit 3PL.O OC tell 3PL.S (pause) 2PL POSS relative  
 nm pron vt pron interj pron prt nf

*me* *fawa* *kanarani* , *inamati* *ati*  
 me fawa ka- na -hara -ni , inamati ati  
 3PL.S disappear COMIT AUX IP.E+F BKG+F spirit say  
 pron vi aux nm vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'The spirit told about them. "Some of your relatives disappeared," the spirit said.'

## MANY BATTLES

146 *E*                 *me*           *nimakoni*                                 *me*         *fawa*  
 ee                 me           na -makoni                                 me         fawa  
 like this        3PL.S       AUX for this reason+F       3PL.S       disappear  
 dem                 pron       aux                                 pron       vi

*kine*                                 *ninihi*  
 ka-     na     -ne           na.NOM+F   -ni         -hi  
 COMIT AUX CONT+F   AUX           IP.N+F DUP  
 aux                                 aux

"What a thing, they disappeared."

147 *Me*                 *tafe*                 *ota*                 *kawinamaba*                                 *otake*  
 me                 tafe                 otaa       ka-     wina -ma   -haba   otaa -ke  
 3PL.POSS        crops+F       1EX.S     COMIT live back FUT+F   1EX.S DECL+F  
 pron                 pn                 pron     vt                                 pron

"We will live here with their crops."

148 *Ota*                 *kamaba*                                 *otani*                                 ,   *ahi*         *ota*                 *winamaba*  
 otaa       ka           -ma   -haba   otaa -ni           ,   ahi         otaa       wina -ma   -haba  
 1EX.S     go/come back FUT+F   1EX.S BKG+F           here   1EX.S       live back FUT+F  
 pron     vi                                 pron                                 dem     pron     vi

*ota*  
 otaa  
 1EX.S  
 pron

"We will come here to live."

149 *Yama*                 ,   *winihina*                 *ra*                                 *ota*                 *wini*                 *nofa*                 *ota*                 *amake*  
 yama                 ,   wina -hina   na -ra+F   otaa       wina   nofa+F   otaa       ama -ke  
 thing                 live can       AUX NEG   1EX.S     live   recently   1EX.S     SEC DECL+F  
 nf                 vi                                 aux                                 pron     vi         prt                 pron     sec

"We live in a place that is not good for living."

150 *Te*                 *kamiyahi*  
 tee       ka           -ma   -yahi  
 2PL.S    go/come back DIST.IMP+F  
 pron     vi

"Come here."

151 *Me*                 *winamakere*  
 me                 wina -ma   -ke         -re  
 3PL.S     live back DECL+F NEG+F  
 pron     vi

"They don't live here anymore."

152 *Me*                 *tafe*                 *kawitine*                                 *haro*  
 me                 tafe                 ka-     ita -ne         haaro  
 3PL.POSS        crops+F       COMIT sit CONT+F   that one+F  
 pron                 pn                 vi                                 dem

"Their crops are there."

153 *Me*                 *tafe*                 *te*                 *kabibeya*                                 ,   *inamati*         *ati*  
 me                 tafe                 tee       kaba -be         -ya         ,   inamati   ati  
 3PL.POSS        crops+F       2PL.S     eat IMMED+F now         spirit   say  
 pron                 pn                 pron     vt                                 nm         vt

## MANY BATTLES

**nematamonaha**

na -himata -mona -ha  
 AUX FP.N+M REP+M DUP  
 aux

"You eat their crops," the spirit said.'

154 **Me** , **me** **wiwinawa** **toimetemone** **amake**  
 me , me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 3PL 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F  
 pron pron vi aux vc

**ahi**

ahi  
 then  
 dem

'Then they lived there.'

155 **Faya** **okobiteba** **sasawiwa**  
 faya o- ka abi -tee -ba sa- sawi -waha  
 so 1SG.POSS POSS father HAB FUT DUP be present change  
 conj nm vi

**toemata**

to- ha -himata  
 CH AUX FP.N+M  
 aux

'After that was the time of my father.'

156 **Okobi** **wawata** **toaremata** **awaka**  
 o- ka abi wa- wata to- ha -ra -himata awa -ka  
 1SG.POSS POSS father DUP exist CH AUX NEG FP.N+M seem+M DECL+M  
 nm vi aux sec

'My father was not yet born.'

157 **Okiti** **ta** **sawi** , **ee** ,  
 o- ka iti taa sawi.LIST , ee ,  
 1SG.POSS POSS grandfather contrast be present (pause)  
 nm prt vi interj

**okobise** , **okobise** **okobise** **mati** ,  
 o- ka abise , o- ka abise o- ka abise mati ,  
 1SG.POSS POSS uncle 1SG.POSS POSS uncle 1SG.POSS POSS uncle 3PL  
 nm nm nm pron

**ee** , **ino** **siba** **omakone**  
 ee , ino siba o- na -mako -ne  
 (pause) name+M look for 1SG.S AUX for this reason+M BKG+M  
 interj pn vt aux

'But my grandfather was alive, also my uncle and the others. I am trying to remember his name.'

158 **Taori** , **okobise** **ino** , **Taori** **totoa**  
 Taori , o- ka abise ino , Taori to- to- ha  
 (man's name) 1SG.POSS POSS uncle name+M (man's name) DUP CH be  
 npropm nm pn npropm vc

**toemari** **amaka** **Taori** **bote** **bote**  
 to- ha -himari ama -ka Taori bote bote  
 CH AUX FP.E+M SEC DECL+M (man's name) old old  
 aux sec npropm adj adj

'Taori, my uncle's name was Taori. Taori was really old.'

## MANY BATTLES

159 *Faya me* , *wiwinawa* *toimetemone* *amake*  
 faya me , wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 so 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F  
 conj pron vi aux vc

*ahi me tabori ya* , *aba me me kaba mati* .  
 ahi me tabori ya , aba me me kaba+F mati  
 there 3PL.POSS place+F ADJU fish sp 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S  
 dem pron pn prt nm pron pron vt pron

'So they lived there in their village, eating aba fish.'

160 *Faya aba me me kakawina hiemetemone* .  
 faya aba me me ka- ka- wina hi- to- ha -hemete -mone  
 so fish sp 3PL.O 3PL.S DUP COMIT live OC CH AUX FP.N+F REP+F  
 conj nm pron pron vt aux

'They lived with the aba fish.'

161 *Faya okobi* *me okobi* *meteba* ,  
 faya o- ka abi me o- ka abi me -tee -ba ,  
 so 1SG.POSS POSS father 3PL 1SG.POSS POSS father 3PL HAB FUT  
 conj nm pron nm pron

*me yayana toimete amake ahi* .  
 me ya- yana to- ha.NOM+F -mete ama -ke ahi  
 3PL.S DUP grow CH AUX FP.N+F be DECL+F then  
 pron vi aux vc dem

'Then my father and the others grew up.'

162 *Okobise* , *okobise* , *ee* , *Kawi Yife*  
 o- ka abise , o- ka abise , ee , Kawi Yife  
 1SG.POSS POSS uncle 1SG.POSS POSS uncle (pause) (man's name)  
 nm nm interj npropm

, *okobise* *Kawi Yife toha* , *me ka*  
 o- ka abise Kawi Yife to- ha.LIST , me ka  
 1SG.POSS POSS uncle (man's name) CH be 3PL POSS  
 nm npropm vc pron prt

*niso me* , *Kabiri toha* , *okobi*  
 niso me , Kabiri to- ha.LIST , o- ka abi  
 younger brother 3PL (man's name) CH be 1SG.POSS POSS father  
 nm pron npropm vc nm

*Botehefo toha*  
 Botehefo to- ha.LIST  
 (man's name) CH be  
 npropm vc

'Also my uncle Kawi Yife, and their younger brother Kabiri, and my father Botehefo.'

163 *Hima* , *faya amake* .  
 hima , faya ama -ke  
 let's go enough be DECL+F  
 interj adj vc

'Let's go, that's all.'